
L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve

Traduire en français le texte ci-dessous.

Для сравнения. Гражданская война 1936-1939 годов в Испании привела к тому, что 600 тысяч человек погибли, 250 тысяч эмигрировали. После таких потерь 24-миллионная страна двадцать лет не могла очухаться 40-миллионного жителя, дождалась только в 1985-м, нацдоход на душу населения перевалил через « третьемирную » цифру только в 1990-м. А мы ? К 1922 году Россия, в 1914-м имевшая 164 миллиона населения, недосчиталась около 14,5 миллиона своих граждан. 2,5 миллиона – жертвы Гражданской войны, 2 миллиона – эмиграция. Остальные – жертвы Первой мировой, голода, эпидемий, красного и белого террора, а также те, кто « отпал » вместе с отпавшими территориями. Утрата двенадцатой части населения и большей части национальной элиты – самых образованных и дееспособных. Катастрофа. Озверение. Люмпенизация. Дикая ломка страны на новых принципах, отчего страна через двадцать лет опять становится мировой державой, но за непомерно высокую цену. Фильмы цикла прекрасно показывают корпоративный характер русской эмиграции, четкое деление на гражданских и военных, причем профессиональная корпоративность военных некоторое время служила им добрую службу – вместе было легче выживать.

Андрей Коротков

« Культура » - 24 апреля 2004.